

Recensione a cura di Paolo Torresan

AUTORI: **I. Villaça Koch; L. C. Travaglia**
TITOLO: ***A coherência textual***
CITTÀ: **São Paulo**
EDITORE: **Contexto**
ANNO: **2015**

Ingedore Villaça Koch è autrice nota a coloro che in tempi recenti si sono formati presso le facoltà di lettere/lingue degli atenei brasiliani. Impegnata da tempo in indagini sulla linguistica testuale, insegna presso l'*Universidade Estadual de Campinas*, centro internazionale degli studi di linguistica.

In questo volume, in particolare, scritto in collaborazione con Luiz Carlos Travaglia, si concentra sul fenomeno della *coerenza*, intesa come unitarietà e strutturazione profonda del testo.

Si tratta di un costrutto che è frutto dell'intersecarsi di più fattori, quali la coesione, l'informatività, la continuità del tema, i riferimenti esotestuali, ecc., senza appiattirsi nell'uno o nell'altro. Così, per esempio, la *coerenza* non si lascia sovrapporre dalla coesione; possiamo avere infatti testi composti da unità lessicali slegate, senza che per ciò la *coerenza* venga meno, come nell'esempio a seguire (pp. 10-11, da noi tradotto).

O Show	Il concerto
O cartaz O desejo	Il manifesto La voglia
O pai O dinheiro O ingresso	Il papà I soldi Il biglietto
O dia A preparação A ida	Il giorno La preparazione Il viaggio
O estádio A multidão A expectativa	Lo stadio La folla L'attesa
A música A vibração	La musica La vibrazione

A participação	La partecipazione
O fim	La fine
A volta	Il ritorno
O vazio	Il vuoto

Lo stesso dicasi per quest'altro esempio, costruito alla pari nella forma di un elenco, con una tematizzazione finale che consente di reinterpretare il tutto (22-23).

<p>Triste poema para uma mulher criança. Ugo Giorgetti, uma festa de humor bandido. Premiação. 'Flores', única unanimidade. O arraso do Magic Slim. Tite de Lemos. Diana Pequeno em nova fase cantas autores inéditos. "Mattogrosso", a eco-ópera de Philip Glass. Duplas feitas e desfeitas. Retratos de Chet quando era jovem. Ney Matogrosso, a aguda inteligência trabalha ao vivo. Quando é bem sempre triunfava sobre o mal. Romances do tempo em que se perdia a cabeça. Autor que inspirou Machado. Reflexos de São Paulo em Amsterdã. Estas são algumas das matérias do Caderno 2 de "O Estado de São Paulo", hoje, 20/06/1989.</p>	<p>Triste poesia per una donna bambina. Ugo Giorgetti, una festa di un umore criminale. Premiazione. "Flores", la sola all'unanimità. Il tuono di [il musicista] Magic Slim. Tite di Lemos. [La cantante] Diana Pequeno, nella sua nuova fase, canta [brani di] autori inediti. "Mattogrosso", una eco-opera di Philip Glass. Duetti che si mettono assieme e che si lasciano. Ritratti di Chet quando era giovane. Ney Matogrosso, l'intelligenza acuta dà prova di sé dal vivo. Quando il bene sempre trionfava sul male. Racconti del tempo in cui si perdeva il senno. [L'] autore che ispirò Machado [de Assis]. Riflessi di San Paolo ad Amsterdam. Questi sono alcuni tra i titoli del <i>Caderno 2</i> del [giornale] "O Estado de Sao Paulo", oggi, 20/06/89. [ndt. Il <i>Caderno 2</i>, è un inserto culturale).</p>
--	--

E, ancora, quanto detto vale per questo microracconto di Maria Amélia Mello (pubblicato sul *Suplemento Literário de Minas Gerais*, 686, a. 14, 24/11/79)

<p>O dia segue normal. Arruma-se a casa. Limpa-se em volta. Cumprimenta-se os vizinhos. Almoça-se ao meio-dia. Ouve-se a rádio à tarde. Lá pela 5 horas, inicia-se o sempre.</p>	<p>Il giorno continua normale. Ci si sistema la casa. Si pulisce tutto intorno. Si salutano i vicini. Si pranza a mezzogiorno. Si ascolta la radio nel pomeriggio. Attorno alle 5 inizia la vita di sempre.</p>
--	---

Punto sul quale insistono più volte gli autori è il carattere 'aperto' della *coerenza*. Difficilissimo dire, cioè, che un testo non sia coerente (e che quindi non sia un

testo), posto che anche nelle frasi più slegate le une dalle altre (nella forma di libere associazioni) è pur possibile, da parte del destinatario, attribuire un'intenzione, e quindi un'unitarietà al tutto.

Numerose esercitazioni di questo volume, snello e al tempo stesso con un buon grado di approfondimento, possono tornare utili per l'insegnante di italiano che opera in Brasile (o legga il portoghese) e che eventualmente voglia affrontare la questione della testualità in chiave contrastiva.